



# 阿美語的正音和讀寫規範

アミ語の発音矯正と表記規則

The Pronunciation and Orthography of the 'Amis Language

文 | Kolas Foting 朱清義 (玉山神學院講師)

**近年來** 在行政院原住民族委員會推動族語復振工作及教育部實施族語教學下，族語書寫符號的爭議逐漸減少，拼寫的問題也有改善，原民會委託政大原民中心編輯九階族語教材、字母篇、會話篇，目前正進行閱讀書寫篇的編輯；民間的基督長老教會也正在修訂阿美語聖經。然而編輯委員、學者、族語教師們對於族語拼音拼寫正確性，出現分歧意見，爭議的焦點在於口語化及書面化的觀念與認知的差異。以下就目前爭議較多的議題，分3點提出說明：

## 正音方面

說寫時難分辨b/p、d/t、n/ng、r/l、^/'、o/u語音的差異；此乃個人發音基音和音準的問題，舉例如下：

- payso^ (錢)讀成bayso [英文拼音]；
- tatokem (龍葵)讀成dadokem [英文拼音]；
- satingting (秤子)讀成satintin [發不出ng的音]；
- paro^ (裝載)讀成palo^ (打) [發r音有困難]；
- 'olaw (古老)讀成^olaw；

- 'icep (檳榔)讀成^icep [發不出咽頭音']。

尤其o/u的爭議，至目前為止，因個人認知的因素，仍待多討論。正音問題解決的辦法只有一個，就是多加強練習。

## 拼寫規範方面

書寫系統雖然公布了，並不代表每一個人都能拼能寫、拼得對且拼得準。舉例來說，有些人就常將cepi' (大腿)拼錯而寫成cep'i；又有些語詞有幾種不同的拼寫法，有的拼錯，有的則是方言群 (語別)的差異，如「占卜」有mi'edaw、mie'daw、mi^daw、miedaw、mi'dau等等；另外，「在大腿上將絲搓揉捲成線」有mikaered、mikared、mika^red等不同寫法；又如「新聞」，各群有不同的發音和書寫形式，如sinfon、singpong、sinpong等。這些語詞的拼寫，應該力求標準化和一致化。

## 口語化與書面化

一個民族的語言傳承和教育從口語化到書面





化，還有一段很長的路要走。作者也遇過實際的例子，有次在修訂阿美語聖經的過程中，討論到文本中一句話的一個語詞的拼寫問題，一位委員提出修訂意見，他認為文句中語詞kakaenen（吃的東西）的拼寫應改成kaka<sup>^</sup>nen，他的理由是口說時比較順暢，平時說話就是這麼發音的。乍聽之下似乎有理，但是經過仔細推敲，發現其理論相互矛盾，從阿美語構詞法觀點分析，kaen（吃）是詞根，加入前綴ka-與後綴-en就形成衍生詞kakaenen（食物；吃的東西），如此書寫才合乎結構理論，因為這個語詞的詞根是kaen而非ka<sup>^</sup>n，這就牽涉到口語化與書面化的問題，一位母語能力好又熟練的長者在快速說話時，發音容易產生弱化或省略的現象。書面化及標準化的基本精神在於教學教材裡，語詞拼寫成文字必須是穩定的，而一個詞可以有多種不同的讀法，但寫法應力求一致。

#### 結論和建議

欲妥善處理以上3項議題，茲提出以下3點建議：

1. 多舉辦類似此一全國性單一族群學術性研習活動，彼此觀摩學習，增進族內友誼和溝通的機會。
2. 設立專責單位，統籌規劃辦理原住民族學術研習、研究、創作、審查和語文及戲劇競賽等活動，並定期召開相關的母語學術研討會。
3. 為落實族語復振政策，行政院原住民族委員會是原住民族教育的最高主管機關，應主動辦理推動這類全國性的研習活動，俾強化民族語言文化之活力。◆